

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И
ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ

ОТЧЁТ ПО УЧЕБНОЙ ПРАКТИКЕ ПО ПОЛУЧЕНИЮ НАВЫКОВ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ РАБОТЫ

Фразовые глаголы в английском языке

Студент
гр. БЛГ-25-АН1



К.М. Тарасова

Руководитель
док. ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

Владивосток 2026

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«ВЛАДИВОСТОКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВВГУ»)

ИНСТИТУТ ПЕДАГОГИКИ И ЛИНГВИСТИКИ
КАФЕДРА МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ
ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ
на учебную практику по получению навыков исследовательской
работы

Студенту Тарасовой Кристине Максимовне

Группы БЛГ-25-АН1

Срок прохождения практики: 09.02.2026 – 27.06.2026

Срок сдачи работы: 19.06.2026

Задание 1. Сбор и анализ информации

1. Определить перечень информации, необходимой для решения поставленной задачи, и источники для ее сбора;
2. сделать обзор научной литературы по изучаемой теме;
3. собрать и систематизировать данные для решения поставленных задач и достижения цели;
4. разбить поставленную цель исследования на задачи, разработать план исследования, выбрать методы исследования.

Задание 2. Анализ поставленной задачи

1. Определить понятие фразовых глаголов, историю их возникновения и классификацию;
2. Раскрыть основные способы образования фразовых глаголов;
3. Выявить случаи использования фразовых глаголов.

Задание 3. Разработка решения поставленных задач

1. Сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа;
2. Определить возможные направления и перспективы дальнейших исследований изучаемой проблемы.

Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики

1. Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде;
2. Представить на защиту в соответствии с требованиями ВВГУ в установленные графиком практики сроки.

Дата выдачи задания: 09.02.2026

Научный руководитель:

док. ист. наук, профессор

Н.В. Хисамутдинова



ГРАФИК (ПЛАН)
прохождения учебной практики по получению
навыков исследовательской работы

Студент: Тарасова Кристина Максимовна

Группа: БЛГ-25-АН1

Срок прохождения практики: 09.02.2026 – 27.06.2026

Содержание выполняемых работ по программе	Сроки выполнения	
	Начало	Окончание
Задание 1. Сбор и анализ информации - определить перечень информации/данных, необходимых для анализа и поиска решения поставленной задачи); - определить источники необходимой информации/данных	09.02.2026	21.02.2026
Задание 2. Анализ поставленной задачи Определить понятие фразовых глаголов и их классификацию; Раскрыть основные способы образования фразовых глаголов; Выявить случаи использования фразовых глаголов.	24.02.2026	08.05.2026
Задание 3. Разработка решения поставленных задач - сформулировать выводы и написать заключение по результатам проведенного анализа информации; - определить возможные направления дальнейших исследований анализируемой проблемы.	11.05.2026	23.05.2026
Задание 4. Оформление отчета о прохождении практики - Оформить отчет и документы практики в печатном и электронном виде; - представить на защиту в соответствии с требованиями и в установленные графиком практики сроки.	25.05.2026	19.06.2026

Научный руководитель:
д. ист. наук, профессор



Н.В. Хисамутдинова

СОДЕРЖАНИЕ

Введение.....	3
1 Определение и сущность фразового глагола.....	4
2 Семантические особенности фразовых глаголов.....	5
2.1 Семантическая структура	5
2.2 Буквальное и небуквальное значение.....	6
2.3 Моносеманτικότητα и полисеманτικότητα.....	6
3 Классификация фразовых глаголов.....	8
3.1 Грамматическая классификация	8
3.2 Семантическая классификация.....	9
4 Случаи использования фразовых глаголов.....	12
4.1 Использование в устной и письменной речи.....	12
4.2 Функциональная роль фразовых глаголов в коммуникации.....	12
4.3 Трудности перевода фразовых глаголов на русский язык.....	13
Заключение.....	15
Список использованных источников.....	16

Введение

Тема работы: Фразовые глаголы в английском языке

Актуальность исследования обусловлена тем, что фразовые глаголы являются одной из наиболее сложных и неотъемлемых частей современного английского языка. Однако несмотря на их высокую частоту использования в устной и письменной речи, они нередко вызывают значительные трудности у изучающих, что, как следствие, требует их детального анализа для выявления особенностей их использования и объяснения причин сложностей, возникающих при их переводе.

Объектом исследования являются фразовые глаголы как единицы лексической системы английского языка.

Предметом исследования являются семантические, структурно-классификационные и функциональные особенности фразовых глаголов в современном английском языке.

Цель исследования – систематизация теоретических сведений о фразовых глаголах в современном английском языке, посредством выявления их лингвистических характеристик, определяющих специфику их использования в речи.

Задачи исследования:

- Определить понятие фразовых глаголов и их классификацию
- Раскрыть основные способы образования фразовых глаголов
- Выявить случаи использования фразовых глаголов

1 Определение и сущность фразового глагола

В лингвистике существует несколько дефиниций фразового глагола, акцентирующих различные аспекты этого явления. Е.В. Дмитриева даёт следующее определение: «Фразовый глагол – это комбинация глагола и предлога, глагола и наречия, либо одновременно глагола и предлога с наречием, которая является одним членом предложения и образует таким образом цельную семантическую единицу». Вследствие чего, как она указывает, «один и тот же глагол обычно приобретает совершенно разные значения, в зависимости от следующего за ним предлога или наречия» [1].

В свою очередь, И.Г. Жирова вместе с О.П. Дмитриевой характеризуют фразовые глаголы как «глагольное мыслительное клише», являющееся «наиболее естественной и многообразной формой коммуникации», за счёт «повседневности употребления, динамичности и лаконичности выражения мысли» [2, с 100]. Однако для людей других лингвокультур, пытающихся говорить на английском языке, «устойчивый фразовый оборот представляет собой сложное и противоречивое образование в силу его семантических и прагматических свойств, а также поведения в речи» [2, с 100].

Е.В. Дмитриева проводит параллель с русским языком: «фразовые глаголы чем-то напоминают глаголы в русском языке, когда в зависимости от приставки меняется их значение (пойти, дойти, перейти, зайти и т. д.)» [1].

История термина «фразовый глагол» насчитывает около века. Как сообщает Е.В. Дмитриева, «сам термин «Phrasal Verbs» был введен сравнительно недавно в 1925 году. Считается, что английский лингвист Л.П. Смит был первым, кто ввел данное понятие». По её же данным, в СССР этот термин был «зафиксирован в англо-русском словаре глагольных сочетаний, изданном в 1986 году» [1]. Что касается распространённости, то, по данным Е.В. Дмитриевой «В английском языке насчитывают около пяти тысяч фразовых глаголов, но из них сами носители языка в устной речи используют несколько сотен, а в письменной речи не более тысячи фразовых глаголов». Также стоит отметить то, что изначально считалось, что использование фразовых глаголов «характерно для разговорной речи, для СМИ, юриспруденции, экономики, для современных литературных произведений, а в формальном тексте их советуют избегать и заменять на нефразовые эквиваленты». Однако язык, как замечает исследовательница, – это «динамическое явление», и Е.В. Дмитриева приводит этому отличный пример – инаугурационную речь президента США Барака Обамы 2009 года, которая «пестрит фразовыми глаголами, такими как *pack up, wear out, carry on, pick up, dust off, call for, call on, put off, give up, face down, stand up for, roll back* и т.д» [1].

2 Семантические особенности фразовых глаголов

2.1 Семантическая структура и механизмы формирования значения

Формирование значения фразового глагола представляет собой сложный процесс взаимодействия его компонентов. Как утверждает Т.Б. Пивоненкова, «на формирование значения фразового глагола, безусловно, влияют значения всех входящих в его состав компонентов, однако значение формируется на основе распределения и комбинирования понятий: по утверждению Л. В. Щербы, словосочетания дают не сумму смыслов, а новые смыслы» [3, с 53]. При этом исследовательница акцентирует внимание на том, что «значение глагольного компонента оказывает наибольшее влияние на значение фразового глагола в целом» [3, с 54].

Важную роль в формировании семантики фразового глагола играет послелог. Как указывает Т.Б. Пивоненкова, «лексическое значение послелога взаимодействует с лексическим значением глагола и определяет тем самым смысл всего сочетания» [3, с 54]. И.Г. Жирова и О.П. Дмитриева также разделяют эту точку зрения, подчёркивая, что «"семантическая карта" фразового глагола имеет динамическое представление семантических связей глагола с послелогом и включает в себя репрезентацию лексикализованных вариантов глагола и частиц (препозиционных и / или адвербиальных)» [2, с 101].

К аналогичному выводу приходит и В.Г. Егорова, отметившая значимость обоих компонентов фразового глагола: «исследователи семантики ФГ подчеркивают важность роли обоих компонентов (и глагола, и частицы) в составе этой комплексной единицы» [4, с 98]. В своём исследовании она заключает, что «для ФГ с общим глагольным компонентом, реализующих своё прямое значение ментальной деятельности, при этом демонстрирующих общность значения, может быть характерна общность актантов их пропозициональной структуры» [4, с 98].

Взаимодействие глагола и частицы приводит к значительному расширению семантических возможностей. И.Г. Жирова и О.П. Дмитриева обращают внимание, что «комбинаторика глагола и частицы / частиц приводит к расширению семантических возможностей фразового глагола: появлению новых, менее формальных значений, к которым апеллируют коммуниканты, обмениваясь репликами» [2, с 102]. В качестве примера они приводят словарь «Oxford Advanced Learner's Dictionary of Current English» под ред. А. S. Hornby, в котором глагол *stand* (стоять, ставить) представлен 8 лексико-семантическими вариантами. Однако «препозиционные и / или адвербиальные частицы, которые могут сочетаться с этим английским глаголом, увеличивают количество лексико-семантических

вариантов до 120» [2, с 102].

Семантическая структура фразового глагола характеризуется целостностью и устойчивостью. Как констатируют И.Г. Жирова и О.П. Дмитриева, «как устойчивые и воспроизводимые в готовом виде единицы языка фразовые глаголы образуют достаточно крупную лексико-семантическую систему в английском языке, насчитывающую, согласно словарю глагольных идиом «Longman Dictionary of Phrasal Verbs» под ред. R. Courtney, свыше 12 тысяч единиц» [2, с 102]. По их мнению, «по составу фразовый глагол представляет собой словосочетание как семантическое и синтаксическое целое», что подтверждается примерами: *give up* – «оставить, отказаться; бросить (что-л.); сдаться, отказаться от дальнейших попыток; отказаться (от кого-л.), поставить крест (на ком-л.)»; *look after* – «присматривать за, заботиться о»; *put up with* – «вытерпеть, мириться» [2, с 102].

2.2 Буквальное и небуквальное значение

Одной из важных семантических особенностей фразовых глаголов является их способность иметь как буквальное, так и переносное (небуквальное) значение. Как пишет Е.В. Дмитриева, «ряд исследователей и создателей учебников (Graham Workman, Kenneth Bear, Michael McCarthy, Felicity O'Dell) отмечает, что один и тот же глагол с одной и той же частицей может иметь буквальное значение (*literal meaning*) и небуквальное значение (*non-literal meaning*)» [1]. В качестве примера она приводит фразовый глагол *look up*: в предложении *She looked up and saw a plane*. Как исследовательница поясняет, «здесь глагол *look up* имеет буквальное значение, то есть «посмотрела вверх», однако если рассмотреть такое предложение, как: *She looked up new words in the dictionary*, то в нем «фразовый глагол имеет небуквальное значение», а именно, *look up* – «искать слова в словаре» [1].

О том же свидетельствует и анализ, проведённый Е.С. Коршуновой на материале романа Сомерсета Моэма «Вилла на холме». Исследовательница констатирует, что «один и тот же глагол в одном случае может быть идиоматичным, а в другом случае его значение можно вывести из его составляющих: “*This is a very important position I’m going to take up*” («Мне предстоит занять весьма важный пост») – в данном случае глагол идиоматичен. В другом примере значение этого глагола легко выводится из контекста: “*Mary took up her bag*” («Мэри взяла в руки свою сумочку»)» [5, с 61]. Таким образом, как показывают приведённые примеры, степень идиоматичности фразового глагола и наличие у него небуквального значения определяются именно контекстом употребления.

2.3 Моносемантичность и полисемантичность

Фразовые глаголы различаются по количеству значений, которые они могут реализовать в речи. Как указывает Е.В. Дмитриева, «ещё одним критерием, по которому можно классифицировать фразовые глаголы, является моносемантичность или

полисемантичесность (то есть наличие одного или нескольких значений у фразового глагола)» [1]. Моносемантические глаголы, например *ask for* («просить, требовать»), не вызывает особых трудностей, поскольку «достаточно его один раз выучить и потом использовать в речи». Если же глагол полисемантический, то «простое заучивание вряд ли имеет смысл, следует ориентироваться на контекст». В исследовании Дмитриевой приводится пример с глаголом *work out*: «*Things worked out well*», «*They worked out the problem.*», «*He worked out in the gym*», «*The final price works out at 20 dollars*» [1].

О полисемантичесности фразовых глаголов свидетельствуют и другие исследователи. В.Г. Егорова утверждает, что «большинство анализируемых ФГ являются многозначными, реализующими два и более значений». В качестве примера она называет фразовый глагол *to call out*, который в зависимости от контекста может означать как «сказать что-то так громко, чтобы другие люди могли слышать», так и «позвонить в ресторан и заказать еду на дом» [6]. Исследовательница также подчёркивает, что «значения исследуемых фразовых глаголов носят диффузный характер, что обуславливает множественную референтную отнесенность языковой единицы. Один и тот же ФГ может одновременно относиться либо к разным семантическим группам изучаемой концептуальной области, либо к разным концептуальным областям» [6, с 86].

Т.Б. Пивоненкова дополняет, что «глагольно-адвербиальные сочетания, представляющие собой сочетания глаголов и предложных наречий (послелогов), обычно многозначны» [3, с 55]. При этом она обращает внимание на стилистическую дифференциацию: «фразовые глаголы используются в научном стиле преимущественно в одном значении, несмотря на то, что в словарях могут быть зафиксированы десятки их значений. В то же время обращение к текстам художественной литературы убеждает в том, что используемые в них фразовые глаголы могут передавать несколько значений» [3, с 55].

3 Классификация фразовых глаголов

3.1 Грамматическая классификация

Одним из наиболее распространённых подходов к систематизации фразовых глаголов является их классификация по грамматическим признакам, которая учитывает переходность/непереходность, разделяемость/неразделяемость, а также структурный состав.

Е.В. Дмитриева выделяет два основных критерия грамматической классификации. Первый – переходность: «Переходные фразовые глаголы (Transitive phrasal verbs) – это глаголы, требующие после себя прямое дополнение: *He can't cope with this problem.* – Он не может справиться с этой проблемой. Или: *You should take up cycling.* – Вам следует заняться ездой на велосипеде»; «Непереходные фразовые глаголы (Intransitive phrasal verbs) – это глаголы, не требующие после себя прямого дополнения: *He has caught on so quickly!* – Он так быстро стал популярным!». Второй критерий – разделяемость. «Неразделяемые фразовые глаголы (Inseparable phrasal verbs) – эта группа содержит все непереходные и некоторые переходные глаголы. Данные глаголы нельзя делить, то есть дополнение должно стоять после них. Например: *Listen to me, please.* – Послушайте меня, пожалуйста. Или: *He is waiting for his sister.* – Он ждет свою сестру»; «Разделяемые фразовые глаголы (Separable phrasal verbs). В данной группе глаголы могут разделяться дополнением (глагол + дополнение + предлог), либо дополнение может стоять после фразового глагола (глагол + предлог + дополнение). Например: *Put on this hat.* – Надень эту шапку. Или: *Put it on.* – Надень это». Также Е.В. Дмитриева указывает на необходимость отметить следующее: «если дополнение выражено местоимением, то оно разделяет фразовый глагол» [1].

Е.С. Коршунова дополняет эту классификацию примерами из художественной литературы, подтверждая, что «дополнение, выраженное именем существительным, может стоять как между глаголом и послелогом, так и после послелога – оба варианта являются верными». При этом она акцентирует внимание на том, что «если дополнение выражено местоимением, то оно всегда стоит только между глаголом и послелогом: “*Yes, I called her up*” («Да, я позвонил ей»). Вариант предложения “*Yes, I called up her*” является некорректным» [5, с 62]. Кроме того, исследовательница замечает, что «неразделяемыми являются и глаголы, включающие глагол, наречие и предлог: “*Now we'd better get on with the job*” («Ну, а теперь пора нам браться за дело») [5, с 63].

Ю.В. Саламатина также рассматривает расположение послелога в качестве одного из критериев, характеризующих фразовые глаголы: «расположение адverbального послелога до и после существительного, употребляемого с данным глаголом. Это определяет семантическую нагрузку фразового глагола» [7, с 281].

В рамках структурно-грамматического подхода, который описывает Е.С. Коршунова с ссылкой на И.В. Арнольда, фразовые глаголы подразделяются на три подгруппы:

1) «Предложные глаголы, состоящие из глагола и предлога (Verb + Preposition) и всегда имеющие прямое дополнение: '*get into*' (проникать (куда-либо)); '*step in*' (зайти (куда-либо)), '*look after*' (ухаживать); '*look at*' (смотреть) и др.»;

2) «Фразовые глаголы, состоящие из глагола и наречия (Verb + Adverb): '*find out*' (выяснить), '*lay down*' (класть на (землю, пол и т. д.)), '*call up*' (звонить (кому-либо)), '*take away*' (убирать), '*get up*' (вставать), '*settle down*' (остепениться), '*get away*' (уезжать), '*sit down*' (садиться), '*lead out*' (выводить (кого-либо откуда-либо)) и др.»;

3) «Фразово-предложные глаголы, состоящие из глагола, наречия и предлога (Verb + Adverb + Preposition): '*take out of*' (достать (из чего-либо или откуда-либо)), '*be out of*' (отсутствовать), '*look forward to*' (ожидать (чего-либо) с нетерпением), '*get on with*' (ладить (с кем-либо))» [5, с 59-60].

3.2 Семантическая классификация

Наряду с грамматической классификацией, в лингвистике широко представлены подходы к систематизации фразовых глаголов на основе их семантических характеристик. Исследователи предлагают различные критерии для такой группировки — от значений частиц до тематических областей, которые описывают фразовые глаголы.

Т.Б. Пивоненкова разрабатывает авторскую классификацию фразовых глаголов с образным потенциалом, в основе которой лежит взаимодействие значений глагола и послелого. Она выделяет девять семантических групп:

1) «Фразовые глаголы, выражающие действия, характеризующие успех / провал в делах».

Некоторые примеры, которые она приводит: *breeze through* – легко справиться с чем-то, *catapult to* – немедленно обрести славу / известность, *bubble under* – подавать надежды, *choke off* – не дать развиваться.

2) «Фразовые глаголы, связанные с состоянием человека (душевым, эмоциональным, физическим) либо с его изменением».

Приведённые ей примеры: *bubble with* – переполняться эмоциями, *cloud over* – мрачнеть, *dissolve into* – растворяться (в чувстве) и др.

3) «Фразовые глаголы, характеризующие отношения между людьми».

Примеры: *Chew out* – бранить, *weed out* – отсеивать ненужных людей, *back up* – поддерживать кого-то.

4) «Фразовые глаголы, характеризующие поведение человека в обществе, отношение к определённым событиям, явлениям».

Примеры: *bandy around* – болтать разное, неважительно, *bottle out* – струсить, *harp on* – нудеть, талдычить.

5) «Фразовые глаголы, выражающие начало или окончание действия; возникновение или законченность явления».

Примеры: *crop up* – возникать, *zero in on* – направить своё внимание на кого-то, *dive in* – уходить с головой куда-то.

6) «Фразовые глаголы, выражающие вовлечённость человека в какое-либо действие».

Примеры: *gun for* – охотиться за чем-то, *be glued to* – не отрывать глаз от чего-то, *be absorbed in* – быть поглощённым чем-то.

7) «Фразовые глаголы, выражающие стабильность (неизменность) состояния объекта».

Примеры: *be blanketed with* – быть сплошь покрытым, *be sandwiched between* – быть зажатым между кем-то / чем-то.

8) «Фразовые глаголы, характеризующие мыслительные операции, связанные с поиском / передачей информации, знаний».

Примеры: *draw from* – извлекать информацию, *drill in* – втолковывать кому-то что-то, *ferret out* – разузнавать.

9) «Фразовые глаголы, выражающие прекращение или начало движения».

Примеры: *cannon into* – налететь на кого-то с разбега, *bug out* – дать деру, *burst in* – ворваться [3, с 56-58].

По результатам её исследования, наиболее многочисленной оказалась группа фразовых глаголов, выражающих начало или окончания действия (20% от общего числа), тогда как наименее представленной – группа, связанная с успехом или провалом в делах (3,5%). При этом Т.Б. Пивовенкова подчёркивает, «что выделенные семантические группы не имеют чётких границ, и иногда сложно отнести глагол к той или иной группе» [3, с 59]. Сама классификация, по её мнению, «не претендует на единственно верную и представляет собой лишь попытку подразделить фразовые глаголы на группы по их значениям» [3, с 60].

В.Г. Егорова, в свою очередь, предлагает классификацию фразовых глаголов на основе их отнесённости к концептуальной области «речевая деятельность». Систематизация, проведённая на основе анализа совокупности лексико-семантических вариантов базового глагола *speak* (говорить), «позволила выделить 14 семантических групп»: «*to speak / to talk* (говорить / разговаривать); *to tell* (рассказывать); *to ask / to answer* (спрашивать / отвечать); *to give information or opinions / to give advice* (представить информацию или точку зрения / дать совет); *to discuss* (обсуждать); *to criticize* (критиковать); *to explain / to express opinion* (объяснять / выражать мнение); *to say* (сказать); *to describe* (описывать); *to mention*

(упоминать); *to start a conversation* (начать разговор); *to order* (велеть, приказывать); *to shout* (кричать); *to persuade* (убеждать) [6, с 86].

Отдельный подход к семантической классификации фразовых глаголов представляет Д.С. Виноградова, которая группирует их по значению частиц. Она выделяет десять наиболее употребительных частиц и описывает их основные и производные значения. Так, частица *about / around* имеет основное значение «движение из одного места в другое», чаще всего по кругу, при этом «круг часто может быть условным, иногда это просто какой-то маршрут». Частица *away* обозначает «движение к какому-то другому месту или нахождение в нем», откуда развивается значение «убирать что-то с дороги». Частица *back* обозначает возврат «к изначальному положению, к более раннему времени, к тому, что уже было сделано». Частица *down* имеет основное значение «направление движения вниз», которое «так или иначе реализуется во многих сочетаниях». Частица *in* означает «вход куда-либо или нахождение внутри». Частица *off* передаёт «удаление и отделение». Частица *on* в сочетании с глаголами движения показывает «положение сверху на чем-то» и развивает переносное значение «продолжающегося, непрерывного действия». Частица *out* используется, когда «субъект покидает какое-то закрытое помещение», либо «объект вынимают из замкнутого пространства». Частица *over*, по мнению автора, обозначает «движение по дуге, причём часто вниз». Частица *up* реализует значение «движения вверх», откуда по логической цепочке развиваются значения «находиться в вертикальном положении», «рост или усиление», а также «приближение» [8, с 238-240].

Цель такой классификации, по мнению Д.С. Виноградовой, – «распределение фразовых глаголов в группы по смыслу частиц», что «упрощает понимание фразовых глаголов в целом, что очень актуально для тех, кто изучает английский язык» [8, с 238]. При этом исследовательница признаёт, что «далеко не всегда частица сообщает глаголу своё изначальное значение или производное от него, зачастую частицы и глаголы переосмысляются и этимологию не проследить». Тем не менее, «во многих случаях основное значение частицы (направленность) остаётся осью, вокруг которой группируются остальные смыслы» [8, с 240].

4 Случаи использования фразовых глаголов

4.1 Использование в устной и письменной речи

Фразовые глаголы играют важную роль в современной английской коммуникации, выполняя ряд функций, которые делают речь более естественной и выразительной. Как пишет Л.С. Григорян, «фразовые глаголы являются неотъемлемой частью английского языка, играя важную роль в добавлении яркости и идиоматичности в повседневную коммуникацию, а также для упрощения общения на английском языке» [9]. Исследователь выделяет три ключевые функции фразовых глаголов в речи. Во-первых, они обеспечивают естественность речи: «фразовые глаголы делают речь более естественной и разговорной, что важно для общения с носителями языка. Сами носители языка часто используют фразовые глаголы вместо более формальных эквивалентов. Например, вместо слова *cease* ('прекратить') они предпочитают использовать *give up*. Это делает речь более живой и выразительной» [9, с 25]. Во-вторых, они помогают выражать нюансы: «они помогают более точно выразить эмоции и ситуации, которые трудно передать с помощью обычных глаголов. Например, *break down* ('сломаться') может означать не только физическое разрушение, но и эмоциональное поражение, что соответствует более сильным переживаниям говорящего» [9, с 25]. В-третьих, фразовые глаголы способствуют упрощению языка: «фразовые глаголы позволяют кратко и ясно выразить мысли, сокращая количество слов и упрощая коммуникацию. Например, *look into* ('изучить') можно использовать вместо *research* ('исследовать'), если это уместно в определённом контексте» [9, с 25-26].

Особое место фразовые глаголы занимают в художественной литературе. Е.С. Коршунова подчёркивает: «являясь единицами разговорного общения, фразовые глаголы широко представлены в диалогах, где выступают одним из главных средств создания речевых портретов героев и живой атмосферы общения в английской художественной литературе. Они придают экспрессию и эмоциональную окраску тексту, заменяя стилистически нейтральные глаголы. Таким образом, художественное произведение становится более выразительным» [5, с 55]. При этом исследовательница отмечает, что «данный пласт лексики придаёт информативность и беглость речи персонажей, что делает её естественной» [5, с 54].

4.2 Функциональная роль фразовых глаголов в коммуникации

Фразовые глаголы выполняют важную коммуникативную функцию в английском языке. Как констатируют И.Г. Жирова и О.П. Дмитриева, фразовый глагол – это «уникальное явление английской лингвокультуры, представляющее собой глагольное мыслительное клише чаще устной речи как наиболее естественной и многообразной формы коммуникации

и создающее чувство комфорта и причастности к общей культуре у носителей английского языка» [2, с 100]. Именно он «во многом обеспечивает эффективность коммуникации в английском обществе, за счёт повседневности употребления, динамичности и лаконичности выражения мысли» [2, с 101].

Популярность фразовых глаголов значительно возросла в связи с развитием информационных систем, поскольку «семантическое конструирование информации предполагает оптимальное соотношение между краткостью формы и ёмкостью, конкретностью и полнотой информации» [2, с 101]. Как указывают исследовательницы, фразовый глагол «обладает уникальным свойством – легко проникать в активную коммуникативную сферу – сферу общения, вытесняя сложные синтаксические конструкции, демонстрируя при этом высокую степень моделируемости представления информации» [2, с 101]. Таким образом, фразовый глагол «отвечает принципу оптимальности для облегчения семантического конструирования: оптимальное соотношение между краткостью формы и полнотой информации» [2, с 101].

Важно отметить, что коллокации (последологи) играют активную роль в этом процессе: они «расширяют как семантические возможности глагола, с которым они взаимодействуют, так и способствуют контекстуальным сдвигам значений» [2, с 101]. Всё это, по мнению И.Г. Жировой и О.П. Дмитриевой, делает «роль фразового глагола чрезвычайно важной для формирования единства языка и дискурса общения» [2, с 101].

В то же время, как справедливо замечает Е.В. Дмитриева, для людей других лингвокультур, «устойчивый фразовый оборот представляет собой сложное и противоречивое образование в силу его семантических и прагматических свойств, а также поведения в речи» [1], что объясняет трудности, возникающие при их изучении и использовании.

4.3 Трудности перевода фразовых глаголов на русский язык

Перевод фразовых глаголов с английского на русский язык представляет значительную сложность, что обусловлено их семантическими и структурными особенностями. Как отмечает Е.С. Коршунова, «трудности перевода фразовых глаголов с английского на русский язык связаны с послесловом, по которому не всегда можно уловить их смысл; многозначностью фразовых глаголов; идиоматичностью, при которой невозможно вывести значение фразового глагола на основе входящих в его состав компонентов; наличием фразовых глаголов в составе устойчивых идиоматических выражений» [5, с 54].

Одной из главных причин сложности перевода является идиоматичность фразовых глаголов. Исследовательница приводит пример: «*"Without a word they set about what they had to do and together got the body out."* («Молча они вытащили тело из машины»)). В данном

примере невозможно вывести значение глагола *set about* из значений его компонентов – глагола *set* и послеслога *about*» [5, с 61]. Кроме того, «зачастую значение фразовых глаголов не имеет никакой связи ни с глаголом, ни с той заменяемой частицей, которая употребляется с тем или иным фразовым глаголом» [5, с 56].

Ещё одним фактором, затрудняющим перевод, является многозначность фразовых глаголов. Е.С. Коршунова подчёркивает: «трудность перевода фразовых глаголов заключается в их многозначности – один и тот же глагол может иметь ряд разных значений, некоторые из которых невозможно вывести только по контексту». Ситуация осложняется и тем, что «далеко не всегда послеслог сообщает глаголу своё изначальное значение или производное от него, зачастую послеслоги и глаголы переосмысляются и этимологию не проследить» [5, с 65]. Таким образом, при выборе средств перевода фразовых глаголов необходимо использовать специальные словари, а также важно учитывать стилистические характеристики самого текста и отдельно взятых слов в языках [5, с 66].

Заключение

Подытоживая вышесказанное, следует подчеркнуть, что фразовые глаголы представляют собой неотъемлемую и сложную часть лексической системы современного английского языка. Как было показано в работе, они характеризуются целостной семантической структурой, формируемой за счёт взаимодействия глагольного компонента и послелога, и могут иметь как буквальное, так и небуквальное значение. В зависимости от количества реализуемых значений фразовые глаголы делятся на моносемантические и полисемантические, что во многом определяет сложность их освоения.

Многообразие подходов к их классификации – грамматической (по переходности и разделяемости) и семантической (по тематическим группам и значениям частиц) – свидетельствует о многогранности данного языкового явления и отсутствии единой, универсальной системы их группировки.

Фразовые глаголы выполняют важную коммуникативную функцию, обеспечивая естественность, динамичность и лаконичность речи, что подтверждается их широким использованием не только в разговорной речи, но и в художественной литературе и публицистике. В то же время их идиоматичность, многозначность и зависимость от контекста создают значительные трудности при переводе на русский язык, требующие учёта стилистических и семантических особенностей.

Таким образом, проведённое исследование подтверждает, что фразовые глаголы являются значимым и динамично развивающимся явлением английского языка, а их системное изучение необходимо для эффективного использования в коммуникации и адекватного перевода.

Список использованных источников

- 1 Дмитриева Е.В. Некоторые аспекты изучения фразовых глаголов на уроках английского языка: – Текст: электронный / Е.В. Дмитриева // Гуманитарные научные исследования. – 2016. – № 6. – URL: <https://human.snauka.ru/2016/06/15505> (дата обращения: 10.06.2026).
- 2 Жирова И.Г., Дмитриева О.П. К вопросу о семантике фразового глагола в английском языке: – Текст: электронный / И.Г. Жирова, О.П. Дмитриева // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016. – № 7-2 (61). – URL: <https://www.gramota.net/article/phil20161627/fulltext> (дата обращения: 10.06.2026).
- 3 Пивоненкова Т.Б. Семантическая классификация фразовых глаголов с образным потенциалом: – Текст: электронный / Т.Б. Пивоненкова // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. – 2019. – № 2. – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/semanticheskaya-klassifikatsiya-frazovyh-glagolov-s-obraznym-potentsialom> (дата обращения: 14.06.2026).
- 4 Егорова В.Г. Семантика компонентов фразового глагола как фактор развертывания его пропозициональной структуры в дискурсе: – Текст: электронный / В.Г. Егорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2016. – № 12 (66). – URL: <https://www.gramota.net/article/phil20170624/fulltext> (дата обращения: 14.06.2026).
- 5 Коршунова Е.С. Особенности употребления фразовых глаголов в английской художественной литературе и трудности их перевода с английского на русский язык (на материале романа Сомерсета Моэма “Up at the villa”): – Текст: электронный / Е.С. Коршунова // Вестник Череповецкого государственного университета. – 2023. – № 6 (117). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osobennosti-upotrebleniya-frazovyh-glagolov-v-angliyskoy-hudozhestvennoy-literature-i-trudnosti-ih-perevoda-s-angliyskogo-na> (дата обращения: 15.06.2026).
- 6 Егорова В.Г. Английские фразовые глаголы речи в свете семантического анализа: – Текст: электронный / В.Г. Егорова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2017. – № 3 (69). – URL: <https://www.gramota.net/article/phil20170624/fulltext> (дата обращения: 15.06.2026).
- 7 Саламатина Ю.В. Классификация фразовых глаголов в английском языке: – Текст: электронный / Ю.В. Саламатина // Мир науки, культуры, образования. – 2020. – № 1 (80). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/klassifikatsiya-frazovyh-glagolov-v-angliyskom-yazyke> (дата обращения: 16.06.2026).
- 8 Виноградова Д.С. Фразовые глаголы в современном английском языке:

терминология, особенности, классификация: – Текст: электронный / Д.С. Виноградова // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2019 – URL: <https://www.gramota.net/article/phil20170624/fulltext> (дата обращения: 16.06.2026).

9 Григорян Л.С. Фразовые глаголы в действии: упрощение общения на английском: – Текст: электронный / Л.С. Григорян // Вестник Московского городского педагогического университета. Серия: Современный колледж. – 2025. – № 1 (13). – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/frazovye-glagoly-v-deystvii-uproschenie-obscheniya-na-angliyskom> (дата обращения: 16.06.2026).